



INTERNATIONAL
STANDARD
SERIAL
NUMBER

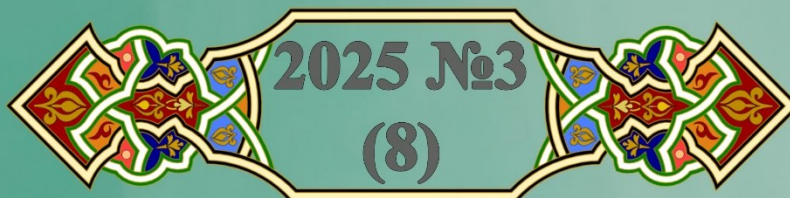
p-ISSN 2992-9229

e-ISSN 3060-5318



TURKOLOGIK TADQIQOTLAR

Xalqaro ilmiy jurnal



Samarqand-2025

p-ISSN 2992-9229

e-ISSN 3060-5318



TURKOLOGIK TADQIQOTLAR

XALQARO ILMIY JURNALI

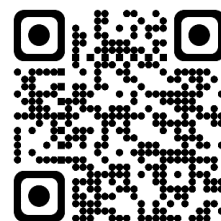
“TURKOLOGICAL RESEARCH” INTERNATIONAL SCIENTIFIC
JOURNAL

ULUSLARARASI “TÜRKOLJİ ARAŞTIRMALARI” DERGİSİ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ”



Jurnal rasmiy sayti: <https://turkologiya.samdu.uz/>



SAMARQAND – 2025



“TURKOLOGIK TADQIQOTLAR” XALQARO ILMIY JURNALI

INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “TURKOLOGICAL RESEARCH”
ULUSLARARASI “TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” BİLİMSEL DERGİSİ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ”

Bosh muharrir:	Bosh muharrir o‘rinbosari:
Juliboy ELTAZAROV <i>f.f.d., professor (O‘zbekiston)</i>	Roxila RUZMANOVA <i>f.f.n., dotsent (O‘zbekiston)</i>
TAHRIRIYAT KENGASHI:	
Rustam XALMURADOV – t.f.d., professor, Sh.Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti rektori (O‘zbekiston); Hakim XUSHVAQTOV – f.m.f.d., professor, Sh.Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti ilmiy ishlar va innovatsiyalar bo‘yicha prorektori (O‘zbekiston); Akmal AHATOV – t.f.d., professor, Sh.Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti xalqaro hamkorlik bo‘yicha prorektori (O‘zbekiston); Muslihiddin MUHIDDINOV – f.f.d., professor (O‘zbekiston); Ibodulla MIRZAYEV – f.f.d., professor (O‘zbekiston); Shuhrat SIROJIDDINOV – f.f.d., professor (O‘zbekiston); Suyun KARIMOV – f.f.d., professor (O‘zbekiston); Murodqosim ABDIYEV – f.f.d., professor (O‘zbekiston); Azamat PARDAYEV – f.f.d., professor (O‘zbekiston); Musa YULDASHEV – f.f.n., professor (O‘zbekiston); Dilfuza DJURAKULOVA – t.f.n., professor (O‘zbekiston); Aftondil ERKINOV – f.f.d., professor (O‘zbekiston); Qosimjon SODIQOV – f.f.d., professor (O‘zbekiston);	Muhabbat QURBONOVA – f.f.d., professor (O‘zbekiston); Ali AKAR – f.f.d., professor (Turkiya); Abduselam ARVAS – f.f.d., professor (Turkiya); Funda TOPRAK – f.f.d., professor (Turkiya); Musa Shamil YUKSEL – f.f.d., professor (Turkiya); Temur KOJAO‘G‘LI – f.f.d., professor (AQSH); Hayrunnisa ALAN – f.f.d., professor (Turkiya); Varis CHAKAN – f.f.d., professor (Turkiya); Almaz ULVI – f.f.d., professor (Ozarbayjon); Emrah YILMAZ – Phd, dotsent (Turkiya); Foziljon SHUKUROV – Phd, dotsent (O‘zbekiston); Dilshod XURSANOVA – Phd, dotsent (O‘zbekiston); Shahnoza XUSHMURODOVA – DSc, professor (O‘zbekiston); Dinara ISLAMOVA – Phd, dotsent (O‘zbekiston); Feruza JUMANIYAZOVA – Phd, dotsent (O‘zbekiston); Istoda RASULOVA – Phd, dotsent (O‘zbekiston); Dilorom MUMINOVA – Phd, dotsent (O‘zbekiston); Zarifa XUSANOVA – Phd, dotsent (O‘zbekiston); Feruza MANUKYAN – Phd (O‘zbekiston); Mas’ul muharrir: PhD, dotsent Zokir BAYNAZAROV (O‘zbekiston); Texnik xodim: Raxmatulla SHOKIROV (O‘zbekiston).



“TURKOLOGIK TADQIQOTLAR” XALQARO ILMIY JURNALI

INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL OF “TURKOLOGICAL RESEARCH”

ULUSLARARASI “TÜRKOLÖJİ ARAŞTIRMALARI” BİLİMSEL DERGİSİ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ”

Главный редактор:

Жулибой ЭЛТАЗАРОВ

д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Заместитель главного редактора:

Рохила РУЗМАНОВА

к.ф.н., доцент (Узбекистан)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Рустам ХАЛМУРАДОВ – д.т.н., профессор,
ректор Самаркандского государственного
университета имени Ш.Рашидова
(Узбекистан);

Хаким ХУШВАКТОВ – д.ф.-м.н., профессор,
проректор по научной работе и инновациям
Самаркандского государственного
университета имени Ш.Рашидова
(Узбекистан);

Акмал АХАТОВ – д.т.н., профессор,
проректор по международному
сотрудничеству Самаркандского
государственного университета имени
Ш.Рашидова (Узбекистан);

Муслихиддин МУХИДДИНОВ – д.ф.н.,
профессор (Узбекистан);

Ибодулла МИРЗАЕВ – д.ф.н., профессор
(Узбекистан);

Шухрат СИРОЖИДДИНОВ – д.ф.н.,
профессор (Узбекистан);

Суюн КАРИМОВ – д.ф.н., профессор
(Узбекистан);

Муродкасым АБДИЕВ – д.ф.н., профессор
(Узбекистан);

Азамат ПАРДАЕВ – д.ф.н., профессор
(Узбекистан);

Муса ЮЛДАШЕВ – к.ф.н., профессор
(Узбекистан);

Дилфуза ДЖУРАКУЛОВА – к.и.н., доцент
(Узбекистан);

Афтондил ЭРКИНОВ – д.ф.н., профессор
(Узбекистан);

Касимжон СОДИКОВ – д.ф.н., профессор
(Узбекистан);

Мухаббат КУРБАНОВА – д.ф.н., профессор
(Узбекистан);

Али АКАР – д.ф.н., профессор (Турция);

Абдуселам АРВАС – д.ф.н., профессор (Турция);

Фунда ТОПРАК – д.ф.н., профессор (Турция);

Муса Шамиль ЮКСЕЛЬ – д.ф.н., профессор
(Турция);

Темур КОДЖАОГЛУ – д.ф.н., профессор
(США);

Хайрунниса АЛАН – д.ф.н., профессор (Турция);

Варис ЧАКАН – д.ф.н., профессор (Турция);

Алмаз УЛЬВИ – д.ф.н., профессор
(Азербайджан).

Эмрах ЙИЛМАЗ – PhD, доцент (Турция);

Фозилжон ШУКУРОВ – PhD, доцент
(Узбекистан);

Дилшод ХУРСАНОВ – PhD, доцент
(Узбекистан);

Шахноза ХУШМУРОДОВА – DSc, профессор
(Узбекистан);

Динара ИСЛАМОВА – PhD, доцент
(Узбекистан);

Феруза ДЖУМАНИЯЗОВА – PhD, доцент
(Узбекистан);

Истода РАСУЛОВА – PhD, доцент (Узбекистан);

Дилором МУМИНОВА – PhD, доцент
(Узбекистан);

Зарифа ХУСАНОВА – PhD, доцент
(Узбекистан);

Феруза МАНУКЯН – Phd (Узбекистан);

Ответственный редактор: PhD, доцент **Зокир
БАЙНАЗАРОВ** (Узбекистан)

Технический персонал: **Рахматулла ШОКИРОВ**
(Узбекистан)



“TURKOLOGIK TADQIQOTLAR” XALQARO ILMIY JURNALI

INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL OF “TURKOLOGICAL RESEARCH”

ULUSLARARASI “TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” BİLİMSEL DERGİSİ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ”

Chief Editor:/ Deputy Chief Editor:

Prof. Dr. Juliboy ELTAZAROV (Uzbekistan)

Ass. Prof. Dr. Rokhila RUZMANOVA (Uzbekistan)

Baş Editör:/ Baş Editör Yardımcısı:

Prof. Dr. Juliboy ELTAZAROV (Özbekistan)

Doç. Dr. Rohila RUZMANOVA (Özbekistan)

EDITORIAL TEAM:/ BİLİM KURULU:

Prof. Dr. Rustam KHALMURADOV – Rector of Samarkand State University named after Sh.Rashidov (Uzbekistan);

Prof. Dr. Hakim KHUSHVAKTOV – Vice-Rector for Research and Innovation, Samarkand State University named after Sh.Rashidov (Uzbekistan);

Prof. Dr. Akmal AKHATOV – Vice-Rector for International Cooperation of Samarkand State University named after Sh.Rashidov (Uzbekistan);

Prof. Dr. Muslihiddin MUKHIDDINOV (Uzbekistan)

Prof. Dr. Ibodulla MIRZAEV (Uzbekistan);

Prof. Dr. Shukhrat SIROJIDDINOV (Uzbekistan);

Prof. Dr. Suyun KARIMOV (Uzbekistan);

Prof. Dr. Murodkasim ABDIEV (Uzbekistan);

Prof. Dr. Azamat PARDAEV (Uzbekistan);

Prof. Dr. Musa YULDASHEV (Uzbekistan);

Ass. Prof. Dr. Dilfuza DJURAKULOVA (Uzbekistan);

Prof. Dr. Aftondil ERKINOV (Uzbekistan);

Prof. Dr. Kasimjon SODIKOV (Uzbekistan);

Prof. Dr. Muhabbat KURBANOVA (Uzbekistan);

Prof. Dr. Ali AKAR (Turkey);

Prof. Dr. Abdusalam ARVAS (Turkey);

Prof. Dr. Funda TOPRAK (Turkey);

Prof. Dr. Musa Shamil YUKSEL (Turkey);

Prof. Dr. Temur KOJA OGLU (USA);

Prof. Dr. Hayrunnisa ALAN (Turkey);

Prof. Dr. Varis CHAKAN (Turkey);

Prof. Dr. Almaz ULVI (Azerbaijan);

Ass. Prof. PhD. Emrah YILMAZ (Turkey);

Ass. Prof. PhD. Foziljon SHUKUROV (Uzbekistan);

Ass. Prof. PhD. Dilshod KHURSANOV (Uzbekistan);

Ass. Prof. PhD. Shakhnoza KHUSHMURODOVA (Uzbekistan);

Ass. Prof. PhD. Dinara ISLAMOVA (Uzbekistan);

Ass. Prof. PhD. Feruza JUMANIYAZOVA (Uzbekistan);

Ass. Prof. PhD. Istoda RASULOVA (Uzbekistan);

Ass. Prof. PhD. Dilorom MUMINOVA (Uzbekistan);

Ass. Prof. PhD. Zarifa HUSANOVA (Uzbekistan);

PhD. Feruza MANUKYAN (Uzbekistan);

Managing editor: *Ass. Prof. PhD. Zokir BAYNAZAROV* (Uzbekistan)

Technical staff: **Rakhmatulla SHOKIROV** (Uzbekistan)

Prof. Dr. Rustam HALMURADOV – Ş.Raşidov adına Semerkant Devlet Üniversitesi Rektörü (Özbekistan);

Prof. Dr. Hakim HUŞVAKTOV – Ş.Raşidov adına Semerkant Devlet Üniversitesi Araştırma ve İnovasyondan Sorumlu Rektör Yardımcısı (Özbekistan);

Prof. Dr. Akmal AHATOV – Ş.Raşidov adına Semerkant Devlet Üniversitesi Uluslararası İşbirliğinden Sorumlu Rektör Yardımcısı (Özbekistan);

Prof. Dr. Muslihiddin MUHİDDİNOV (Özbekistan);

Prof. Dr. İbodulla MİRZAYEV (Özbekistan);

Prof. Dr. Şuhrat SİROCİDDİNOV (Özbekistan);

Prof. Dr. Suyun KARİMOV (Özbekistan);

Prof. Dr. Murodkasım ABDİYEV (Özbekistan);

Prof. Dr. Azamat PARDAYEV (Özbekistan);

Prof. Dr. Musa YULDAŞEV (Özbekistan);

Doç. Dr. Dilfuza CURAKULOVA (Özbekistan);

Prof. Dr. Aftondil ERKİNOV (Özbekistan);

Prof. Dr. Kasimcon SODİKOV (Özbekistan);

Prof. Dr. Muhabbat KURBANOVA (Özbekistan);

Prof. Dr. Ali AKAR (Türkiye);

Prof. Dr. Abdusalem ARVAS (Türkiye);

Prof. Dr. Funda TOPRAK (Türkiye);

Prof. Dr. Musa Şamil YÜKSEL (Türkiye);

Prof. Dr. Timur KOCAOĞLU (ABD);

Prof. Dr. Hayrunnisa ALAN (Türkiye);

Prof. Dr. Varis ÇAKAN (Türkiye);

Prof. Dr. Almaz ÜLVİ (Azerbaycan);

Doç. Dr. Emrah YILMAZ (Türkiye);

Doç. Dr. Fozilcon ŞUKUROV (Özbekistan);

Doç. Dr. Dilşod HURSAVOV (Özbekistan);

Prof. Dr. Şahnoza HUŞMURODOVA (Özbekistan);

Doç. Dr. Dinara İSLAMOVA (Özbekistan);

Doç. Dr. Feruza CUMANIYAZOVA (Özbekistan);

Doç. Dr. Istoda RASULOVA (Özbekistan);

Doç. Dr. Dilorom MUMİNOVA (Özbekistan);

Doç. Dr. Zarifa HUSANOVA (Özbekistan);

Dr. Feruza MANUKYAN (Özbekistan);

Sorumlu Editör: *Doç., Dr. Zokir BAYNAZAROV* (Özbekistan)

Teknik Personel: **Rahmatullah ŞOKİROV** (Özbekistan)

MUNDARIJA | CONTENT | İÇERİK | СОДЕРЖАНИЕ

TURKIY XALQLARNING QADIMIY TARIXI

YULDASHEV Muso, YULDASHEVA Dilshoda

TURKIYLAR UZOQ O‘TMISH SIVILIZATSIYASINING SHOHIDI (SHUMER, ETRUSK, SHIMOLIY AMERIKA HINDU VA TURKIY TILLARI QIYOSIDA).....7

SAYFULLAEV Baxtiyor, ERGASHEV Odil, UNGALOV Lazizbek

QO‘SHRABOT TUMANINING QADIMGI TOSH (PALEOLIT) DAVRI YODGORLIKLARI15

TURK DUNYOSI TADQIQOTLARI

Gulnoz SATTOROVA

RIZO NURNING ADABIYOTSHUNOSLIKKA DOIR TADQIQOTLARI.....23

Emrah YILMAZ

DİLİN İÇ YÜZÜ VE KULLANIM ALANLARI29

G‘AFFOROV Alisher

BADIIY ASAR NOMI SIFATIDA QO‘LLANAYOTGAN BIRIKMASHAKLLARNING AYRIM FUNKSIONAL-SEMANTIK XUSUSIYATLARI.....41

ODINAYEV Chingiz

TURK XOQONLIGI DAVRIDA SUG‘D VOHA HUKMDORLIGINING UNVONLAR TIZIMI47

Muhammadixon BUZRUKOV

SA‘DUDDIN MAS‘UD TAFTAZONIYNING SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETIDA SAQLANAYOTGAN RIYOZIYOT ILMIGA OID QO‘LYOZMA ASARI XUSUSIDA.....54

ABBOSOV Habibullo

SOHIBQIRON AMIR TEMUR MA‘NAVIY DUNYOSI ALISHER NAVOIY TALQINIDA60

SAFAYEV Mansur

TURKISTON GILAM SAN‘ATI: KOLLEKSIONERLIK VA KO‘RGAZMALAR FAOLIYATI KONTEKSTIDA.....67

ДОСПАНОВ Октябрь

ИСТОРИКО-ЭТНОГРАФИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ ТРАДИЦИОННОГО РЫБОВОДСТВА У НАРОДОВ ЮЖНОГО ПРИАПАЛЬЯ75

FURKATOVA Maxliyo

THE UZBEK ACCUSATIVE CASE IN ENGLISH: A CONTRASTIVE-TYPOLOGICAL STUDY.....83

MUXAMMADIYEV Nodir

QASHQADARYO VILOYATI O‘ZBEK SHEVALARIDAGI O‘ZLASHMA SO‘ZLAR SEMANTIKASI90

Uzm. Esra Yarız

BEDRİYE NAİM MUTLU‘NUN “BİTMEYEN HİKÂYELER” VE “AİLE AĞACI” KİTAPLARI ÜZERİNE İNCELEMELER95

Zeynep GÜLER

SEVİNÇ ÇOKUM‘UN HİLAL GÖRÜNÜNCÜ ROMANINDA TÜRKÇÜ TAVIRI.....102

ADABIY ALOQALAR, QIYOSIY TILSHUNOSLIK VA ADABIYOTSHUNOSLIK

SATTOROV Begzod

XITOY VA TURKIY ADABIYOTDA KONNOTATIV NOMINATSIYA: MAQOLLAR VA SHE‘RIYAT KONTEKSTIDA TADQIQOT108

Foziljon SHUKUROV

“JAVOBIYA” AN‘ANASINING MOVAROUNNAHR SHOIRLARI IJODIDAGI O‘RNI115

BAYIMBETOVA Mexriban

THE FORMATION SYSTEM OF IMITATIVE WORDS IN THE ENGLISH AND KARAKALPAK LANGUAGES.....120

РАДЖАБОВ Анвар

РЕЦЕПЦИЯ ТЮРКО-ПЕРСИДСКОЙ ПОЭЗИИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ РУССКИХ ПОЭТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДОВ128

AZIZ MUSHTARIY!

Ushbu sonning asosiy o'qi, tilning badiiy chuqurligi bilan tarixning qadimiy izlarini birlashtiruvchi o'ziga xos tadqiqotlardan tashkil topgan. She'riyatda til birliklarining takrori va konnotativ quvvati, Alisher Navoiyning ulug' hukmdor Amir Temurning ma'naviy dunyosiga doir sharhlari, Turk-fors she'riyatining ruscha tarjimalari ushbu yozuvning adabiyot kategoriyasidagi asosiy doirasini shakllantirgan. Shu bilan birga, Xitoy va turkiy adabiyotdagi konnotativ nominatsiya, ingliz va qoraqalpoq tillaridagi taqlid so'zlarning yasalish tizimi qiyosiy ravishda ko'rib chiqilgan. Tarix va arxeologik tadqiqotlar orqali turkiy xalqlarning qadimiy Shumer va Etrusk tillari bilan qurgan sivilizatsion aloqasiga diqqat jalb etilgan. Turk Xoqonligi davridagi Sug'd unvonlar tizimlari o'rganilgan va Qo'shrabat hududidagi Paleolit davriga oid arxeologik topilmalar vositasida madaniy merosimizning turli qatlamlari ko'z oldiga keltirilgan. Yakunda; Turkiston gilam san'atining kolleksiyonerlik kontekstidagi qadri, Samarqandda topilgan noyob matematika qo'lyozmasining muhtevosi, badiiy asarlar nomining funksional xususiyatlari, tilning ichki mohiyati va qo'llanish sohalari, Qashqadaryo shevalaridagi o'zlashma iboralarning semantikasi bilan to'ldirilgan ushbu boy to'plam, o'quvchilarga madaniy va ilmiy jihatdan turli xil istiqbollarni taqdim etmoqda.

TAHRIRIYAT

DEAR READER!

The central axis of this issue consists of original research that integrates the artistic depth of language with the ancient traces of history. The recurrence and connotative power of linguistic units in poetry, Alisher Navoi's commentaries on the spiritual world of the great ruler Amir Timur, and the reception of Turco-Persian poetry through Russian translations have formed the core framework for the literature category of this writing. Furthermore, connotative nomination in Chinese and Turkic literature, and the word-formation system of imitative words in the English and Karakalpak languages have been comparatively addressed. Through historical and archaeological studies, attention has been drawn to the civilizational connection established by the Turkic peoples with the ancient Sumerian and Etruscan languages. The titles of the Sogdian rulers during the Turkic Khaganate period have been examined, and various layers of our cultural heritage have been brought to light through Paleolithic archaeological findings in the Qushrabad region. Finally; this rich compilation, completed with the value of Turkestan carpet art in the context of connoisseurship, the content of a rare mathematics manuscript found in Samarkand, the functional characteristics of artistic work titles, the inner essence and areas of use of language, and the semantics of non-literal expressions in the Kashkadarya dialects, offers various perspectives to readers from a cultural and scientific standpoint.

EDITORIAL BOARD

SEVGİLİ OKUYUCU!

Bu sayının ana eksenini, dilin sanatsal derinligi ile tarihin kadim izlerini birleştiren özgün araştırmalardan oluşmaktadır. Şiirde dil birliklerinin tekrarı ve çağrışımsal gücü, Alî Şîr Nevâî'nin büyük hükümdar Emir Timur'un manevi dünyasına dair yorumları, Türk-Fars şiirinin Rusça çevirileri konuları yazının edebiyat kategorisindeki temel çerçevesini oluşturmuştur. Bununla birlikte Çin ve Türk edebiyatındaki konnotatif adlandırma, İngilizce ve Karakalpakça'daki yansıma sözcüklerin yapısı karşılaştırmalı olarak ele alınmıştır. Tarih ve arkeoloji çalışmaları üzerinden Türklerin kadim Sümer ve Etrusk dilleriyle kurduğu medeniyet bağlantısına dikkat çekilmiştir. Türk Kağanlığı dönemindeki Soğd unvan sistemleri incelenmiş ve Kuşrabad bölgesindeki Paleolitik döneme ait arkeolojik bulgular aracılığıyla kültürel mirasımızın farklı katmanları gözler önüne serilmiştir. Son olarak; Türkistan kilim sanatının koleksiyonerlik bağlamındaki değeri, Semerkant'ta bulunan nadir bir matematik el yazmasının muhtevası, bediî eserlerin işlevsel özellikleri, dilin iç yüzü ve kullanım alanları, Kaşkadarya ağızlarındaki dolaylı anlatımların semantiği ile tamamlanan bu zengin seçki, okuyuculara kültürel ve bilimsel açıdan farklı perspektifler sunmaktadır.

YAYIN KURULU

УВАЖАЕМЫЙ ЧИТАТЕЛЬ!

Основу данного выпуска составляют оригинальные исследования, которые объединяют художественную глубину языка с древними страницами истории. В разделе поэзии рассматриваются повторяемость и коннотативная сила языковых единиц; представлены комментарии Алишера Навои, посвящённые духовному миру великого правителя Амира Темура; а также анализируются русские переводы тюрко-персидской поэзии, формирующие основное направление литературной категории этого номера. В сравнительном аспекте анализируются коннотативная номинация в китайской и тюркской литературе, а также система словообразования звукоподражательных слов в английском и каракалпакском языках. Посредством исторических и археологических исследований обращается внимание на цивилизационные связи тюркских народов с древними шумерским и этрусским языками. Изучены системы согдийских титулов периода Тюркского каганата, а археологические находки палеолитического периода, обнаруженные на территории Кушрабадского региона, позволяют реконструировать различные пласты нашего культурного наследия. В заключение, этот обширный сборник, дополненный исследованиями о ценности туркестанского коврового искусства в контексте коллекционирования, содержании уникальной математической рукописи, найденной в Самарканде, функциональных особенностей наименований художественных произведений, внутренней сущности и сферах употребления языка, а также семантики заимствованных выражений в кашкадарьинских говорах, предлагает читателям широкий спектр культурных и научных перспектив.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИИ

РЕЦЕПЦИЯ ТЮРКО-ПЕРСИДСКОЙ ПОЭЗИИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ РУССКИХ ПОЭТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДОВ

РАДЖАБОВ Анвар Арифжанович,

и.о. доцента кафедры иностранных языков,

Самаркандский филиал Ташкентского международного
университета Кимё (Самарканд, Узбекистан),

 **E-mail:** anvararifjanovich@gmail.com

 **ORCID:** 0009-0000-8875-164X

 **DOI:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.17498765>

Аннотация: Статья рассматривает русскую рецепцию тюрко-персидской классической поэзии через призму переводческих стратегий. Показано, что перевод действует не как нейтральный посредник, а как первичный источник и механизм культурного мифотворчества, формирующий образ «русского Востока». Применяется трёхуровневая модель анализа (историко-культурный, текстологический, рецептивный уровни), позволяющая выявить две ключевые стратегии – академическую точность (форенизация) и поэтизирующую адаптацию (доместикация) – и их паратекстуальные эффекты. На материалах «русского Хайяма» и «советизированного Навои» показано, что канон закрепляют не самые точные, а соответствующие ожиданиям принимающей среды переводы.

Ключевые слова: *Тюрко-персидская поэзия; русский поэтический перевод; рецепция; форенизация; доместикация; паратекст; культурная память; ориентализм.*

TURK-FORS SHE'RIYATI RESEPSIYASI RUS SHE'RIY TARJIMALARI PRIZMASI ORQALI

Annotatsiya: Maqola turkiy-forsiy klassik she'riyatning ruscha qabul qilinishini (resepsiyasini) tarjima strategiyalari prizmasida tahlil qiladi. Unda tarjima neytral vosita emas, balki qabulning birlamchi kanali va «ruscha Sharq» obrazini shakllantiruvchi madaniy mif yaratish mexanizmi ekanligi asoslanadi. Uch bosqichli analitik model – tarixiy-madaniy, matnshunoslik va resepsiya yo‘nalishlari – yordamida ikki ustun strategiya aniqlanadi: ilmiy aniqlik (forenizatsiya) va poetik moslashtirish (domestikatsiya), shuningdek ularning paratekstual oqibatlari ko‘rsatiladi. “Ruscha Xayyom” va “sovetlashtirilgan Navoiy” misollari shuni ko‘rsatadiki, rus kontekstida kanon ko‘pincha filologik aniqlik bilan emas, balki qabul qiluvchi muhit kutgan me‘yor va ehtiyojlariga mos kelgan tarjimalar bilan mustahkamlanadi.

Kalit so‘zlar: *Turkiy-forsiy she'riyat; ruscha poetik tarjima; resepsiya; forenizatsiya; domestikatsiya; paratekst; madaniy xotira; orientalizm.*

THE RECEPTION OF TURKIC-PERSIAN POETRY THROUGH THE LENS OF RUSSIAN POETIC TRANSLATIONS

Abstract: The article examines the Russian reception of Turkic–Persian classical poetry through the lens of translation strategies. It argues that translation functions not as a neutral conduit but as the primary medium of reception and a mechanism of cultural myth-making, shaping a distinct “Russian Orient.” A three-tier analytical model – historical-cultural, textological, and reception-oriented – is employed to identify two dominant strategies – scholarly exactitude (foreignization) and poetizing adaptation (domestication) – and to trace their paratextual effects. Case studies of the “Russian Khayyam” and the “Sovietized Navoi” show that, in the Russian

context, canonicity has tended to rest not on philological accuracy but on the degree to which translations satisfy the expectations of the receiving milieu.

Key words: *Turkic-Persian poetry; Russian poetic translation; reception; foreignization; domestication; paratext; cultural memory; Orientalism.*

Введение. Тюрко-персидская классическая поэзия Средневековья представляет собой уникальный феномен, в котором культурные, религиозные и языковые традиции переплетаются столь тесно, что привычные границы становятся условными. Персидский язык в этот период выполнял особую функцию: он был «языком изящной словесности на Ближнем Востоке, в Центральной Азии и в Индии» (Вартаньян, 2022: 90). Благодаря этой универсальности он стал не только средством литературного самовыражения, но и фундаментом для формирования тюркской письменной культуры, включая сельджукскую и османскую. Влияние персидской поэзии на тюркские литературы отразилось в темах, образах и жанровых формах, а также в общей эстетической направленности словесного искусства региона.

Восточная словесность воспринималась в своей целостности и самими её носителями. Недаром Руми, писавший на персидском, рассматривался как «общемусульманский поэт» (Вартаньян, 2023: 554). Подобная универсализация создала условия для того, чтобы произведения Хафиза, Навои или Саади воспринимались как части единого духовно-художественного пространства.

Русская культура познакомилась с этим наследием через перевод. Для большинства русских читателей XIX–XX вв. Хафиз, Саади, Руми и Навои стали известны не по оригиналам, а по «русским поэтическим версиям» (Афсахзода, 1971: 103). Перевод, обычно вторичный по отношению к оригиналу, в данном случае приобрёл статус первоисточника: именно он закрепился в культурной памяти и стал определяющим для формирования образа Востока. Возникал парадокс – перевод не только транслировал чужую поэзию, но и формировал её восприятие в иной культурной среде.

Научная проблема заключается в том, что переводы функционировали не как подчинённые тексты, а как самостоятельные литературные факты, способные конструировать новые смыслы и культурные мифы. Академически точные версии часто оставались в тени, тогда как поэтические переложения, нередко далекие от оригинала, оказывали наибольшее влияние на восприятие Востока в России. Это ставит вопрос о границах между переводом и авторством, между воспроизведением и культурной реконструкцией.

Гипотеза исследования заключается в том, что в русской традиции перевод тюрко-персидской поэзии выполнял функцию акта культурной памяти. Переводчики создавали тексты, которые не только передавали содержание, но и «закрепляли устойчивые образы» (Бертельс, 1960: 14), формировавшие автономный образ Востока в русской культуре.

Методология исследования строится на трёхуровневом подходе: историко-культурном (смена парадигм восприятия от XIX в. до наших дней), текстологическом (анализ переводческих стратегий и их последствий) и рецептивном (изучение паратекста, издательских практик и читательских моделей). Такой комплексный анализ позволяет рассматривать перевод не как вспомогательный слой, а как самостоятельный культурный акт, формирующий новые смыслы.

Основная часть. В средневековой системе распределения языковых функций арабский обслуживал теологию и науки, персидский – придворно-литературную сферу как «язык высокой словесности и придворной культуры» (Эмирсале, 2016: 473). Для тюркских поэтов это был рабочий поэтический код: аруз функционировал как стандартная метрика, а устойчивые образы (вино, роза, возлюбленный) переходили в тюркскую словесность без разрыва с исходной нормой.

Общность ценностного и жанрового горизонта задавалась исламской традицией: «литературные традиции исламского содержания объединяли народы, различавшиеся по языку, социальным и политическим условиям» (Юсупов, 2021: 2). Уже у Рудаки, а затем у Махмуда Кашгари, Юсуфа Баласагуни и Ахмада Югнаки ключевые нравственные категории получают разъяснение и нормативное закрепление (Юсупов, 2021: 5). На жанровом уровне «классическая персидско-таджикская поэзия сыграла заметную роль в развитии письменных жанров тюркских народов» (Муроди, 2014: 1). Для XV века это видно на материале Навои, чьё «приверженность и подражание персидско-таджикской литературе» сочетаются с переосмыслением лексики и образного строя в чагатайской среде (Муроди, 2014: 2). Мерило поэтической высоты задаёт Хафиз: «ему подражали Камол Худжанди и Джами, Навои и Махтумкули, Хилоли и Фузули, Сайидо и Мукими» (Афсахзода, 1971: 103).

Османская словесность развивалась в той же парадигме: «доминирующими оставались арабо-персидские заимствования и исламский компонент» (Вартаньян, 2020: 84). Показателен статус Руми, персоязычного автора, воспринимаемого как «общемусульманский», персидская поэтика функционировала как интеррегиональное койне, переходя политические и этнолингвистические границы; сходились не только метрика и жанры, но и нормы адаба (Юсупов, 2021: 2).

В русской рецепции исходный корпус приходит через перевод, и степень «авторства» переводчика определяется тремя блоками решений. Лексический: сохранить термины и символы в их культурной валентности или заменить русскими эквивалентами – значит сместить регистр чтения (суфийская аллюзия ↔ бытовая чувственность). Формально-просодический: выбор метра, работа с рифмой и цезурой либо приближает просодию оригинала, либо подстраивает её под русскую традицию с соответствующим эффектом. Интерпретационный: приоритет мистического опыта, любовной эмоции или философской сентенции выстраивает иную иерархию смыслов. В результате перевод для большинства читателей функционирует как самостоятельный текст-источник.

Паратекст программирует режим чтения: предисловия, комментарии и состав антологий задают ракурс ещё до контакта с строкой. Постсоветский академический стандарт закрепляет проверяемую процедуру – двуязычная подача «оригинал – перевод – комментарий», помета метра, глоссарии, фиксация интертекстов (Пригарина и др., 2024, ч. 1: 3; ч. 2: 2-5) – и возвращает чтение к сопоставлению с подлинником.

На этом фоне различаются две устойчивые переводческие установки. Форенизация (академическая точность) придаёт приоритет сохранению культурных реалий, терминологического слоя и формальной организации, удерживает просодию и символику религиозно-философской традиции; её институциональный формат – двуязычные издания с параллельным текстом и развёрнутым комментарием (Пригарина и др., 2024, ч. 1: 3; ч. 2: 2). Доместикация (поэтизирующая адаптация) подводит образный и ритмический ряд под русскую поэтическую норму; теоретическая рамка формулируется у L. Venuti как

«невидимость переводчика» и возрастающая «одомашнённость» при удалении от культурных параметров оригинала.

Механика канонизации видна на двух материалах. В случае Хайяма позднесоветское массовое чтение закрепило образ «ироничного мудреца» и певца кратковременной радости; корпус Г. Плисецкого стал наиболее распространённым источником рубаи, при этом установка переводчика артикулирована: «...не буквальная передача, а поэтическая верность интонации» (Плисецкий, 1972: 5). Эффект – экспрессивность и читабельность при снижении религиозно-символического слоя. В изданиях Навои советского периода паратекст систематически сдвигает интерпретацию к гуманистической и социально-нравственной проблематике: «любовь к человеку... гуманизм составляют суть художественного творчества Навои»; «в условиях... деспотизма... пантеизм был прогрессивной идеологией»; поэт предстаёт «сторонником крепкого централизованного государства... однако... пламенным борцом за счастье людей» (Яшен, 1983: 30). Здесь предисловие задаёт чтение, переводя религиозно-философские мотивы в социально-этический регистр.

Постсоветская коррекция снимает идеологический фильтр и разводит два режима обращения с классикой: академический (форенизирующий; двуязычие, комментарий, глоссарий, помета метра – верифицируемость интерпретаций) и медийный (афористическая циркуляция цитат вне контекста). Для минимального «шва» между ними достаточно указывать источник оригинала, явно обозначать стратегию перевода (адаптация/реконструкция), пометать метр и давать краткий комментарий к ключевым реалиям (Пригарина и др., 2024, ч. 1: 3; ч. 2: 2–5).

В массовом чтении закрепляются версии, отвечающие ожиданиям принимающей культуры (Хайям по Плисецкому), в научном обороте – тексты, восстанавливающие параметры источника (двуязычные издания Хафиза 2024). Перевод выступает не посредником, а инструментом конструирования устойчивых образов, определяющих, какое представление о «Востоке» удержится в культурной памяти.

Результаты и обсуждение. Представленный анализ подтверждает три устойчивых закономерности русской рецепции тюрко-персидской классики.

Во-первых, перевод в русской культуре выступает первичным носителем текста и одновременно механизмом его канонизации. Для аудитории, не владеющей персидским и тюркскими языками, именно перевод задаёт «рабочую» форму произведения; это объясняет, почему в массовом сознании персоязычный и тюркоязычный корпуса воспринимаются как единая «восточная классика». Историческая связность источника (общие жанры, метрика, аксиологические нормы) задана самим исламским культурным контекстом: «литературные традиции ... объединяли народы» (Юсупов, 2021: 2).

Во-вторых, определены два полюса переводческой практики с измеримыми признаками. **Форенизирующий** полюс фиксируется по наличию параллельного текста, пометы метра, глоссария, развернутых комментариев и сохранению культурных реалий; такой редакционный стандарт последовательно реализован в академических изданиях газелей Хафиза (Пригарина и др., 2024, ч. 1: 3; ч. 2: 2–5). **Доместицирующий** полюс характеризуется адаптацией образности и ритма к русской норме, редукцией культурно-специфичных знаков и ориентацией на «поэтическую верность интонации», что прямо артикулирует переводчик: «...не буквальная передача, а поэтическая верность интонации» (Плисецкий, 1972: 5). Норма здесь описывается формулой Venuti: «чем дальше перевод от

культурных характеристик оригинала, тем сильнее его “одомашнивание”» (Venuti, 1995: 68). На практике наблюдается континуум между полюсами, однако перечисленные признаки позволяют оперативно позиционировать конкретную версию.

В-третьих, паратекст выступает главным регулятором интерпретации. Академический паратекст задаёт проверяемый режим чтения (оригинал – перевод – комментарий) и возвращает текст в историко-религиозный контекст (Пригарина и др., 2024, ч. 1: 3). Популяризаторский паратекст часто сужает полисемию до единственной рамки: «категория рода ... не выражена ... “возлюбленный” может быть переведён как “он/она”» – с последующим «замыканием» интерпретации на суфийском адресате (Жаркова; Абраменко, 2022: 5). Идеологический паратекст советского времени программирует социально-гуманистическое чтение Навои. В обоих случаях именно паратекст заранее ограничивает поле смыслов.

Эти констатации подкреплены двумя показателями «канонизации». В корпусе Омара Хайяма массовая узнаваемость обеспечена доместицирующей стратегией и установкой на «интонацию» (Плисецкий, 1972: 5); религиозно-символический слой при этом системно снижается. В корпусе Навои канон создаётся через идеологически маркированное предисловие и селекцию тематик – религиозно-мистические мотивы переводятся в социально-этический регистр (Яшен, 1983: 30). Оба механизма различны по природе, но сходны по эффекту: именно они, а не близость к оригиналу, предопределяют долговечность русской «версии» автора.

Собственно результаты можно суммировать как набор операциональных критериев для описания русской рецепции тюрко-персидской поэзии:

1. **Уровень сохранения культурных реалий** (термины, теонимы, топонимы) как индикатор степени форенизации/доместикации;
2. **Просодическая стратегия** (сохранение/замена аруза; маркировка метра) как индикатор «иностранности» звучания;
3. **Плотность паратекста** (наличие двуязычия, комментариев, глоссария) как индикатор верифицируемости интерпретации;
4. **Тип интерпретационной рамки** (суфийская, национально-культурная, социально-гуманистическая) как индикатор направленного чтения.

Обсуждение этих результатов позволяет уточнить роль перевода в российской культурной памяти. Перевод как механизм отбора и закрепления смыслов; в зависимости от стратегии он либо сохраняет инаковость, либо адаптирует её до узнаваемости. Отсюда практическое следствие для редакционной политики: минимальный набор для «сшивания» академического и массового режимов включает указание подлинника, явную декларацию стратегии (адаптация/реконструкция), помету метра, краткий комментарий к ключевым реалиям и библиографическую опору (Пригарина и др., 2024, ч. 1: 3; ч. 2: 2–5). Такой набор не устраняет различий между режимами, но делает массово циркулирующие цитаты соотносимыми с филологическим основанием.

Результаты уточняют исходную историко-культурную предпосылку. Османская словесность развивалась при ведущей роли арабо-персидского слоя и устойчивости исламского компонента (Вартаньян, 2020: 84); фигура Руми как персоязычного «обшемусульманского» поэта подтверждает наднациональный характер поэтического койне, в котором циркулировали формы и смыслы. На этой базе русская традиция закономерно формирует «единый» образ Востока, но выбор переводческой стратегии

определяет, будет ли этот образ приближен к источнику или переоформлен под ожидания принимающей культуры.

Выводы

1. Перевод выступил первичной формой русской рецепции тюрко-персидской классики и одновременно механизмом конструирования «Востока» как единого культурного пространства; такая целостность опирается на исламскую общность норм и форм (Юсупов, 2021: 2) и на устойчивую роль арабо-персидского компонента в османской словесности (Вартаньян, 2020: 84).
2. Персидский язык был фундаментом традиции – «языком изящной словесности и богатой литературы» (Вартаньян, 2022: 90); его наднациональный статус подтверждает восприятие Руми как «общемусульманского» поэта. На этой основе тюркские поэты осваивали и трансформировали поэтическую систему, что предопределило русское восприятие корпуса как единого.
3. Авторство переводчика проявляется на трёх уровнях (лексика/реалии; форма/просодия; интерпретация) и реализуется в двух устойчивых стратегиях – форенизации и доместикации; «чем дальше перевод от культурных характеристик оригинала, тем сильнее его “одомашнивание”» (Venuti, 1995: 68). Эти стратегии по-разному влияют на канонизацию и сохранность религиозно-символического слоя.
4. Паратекст действует как регулятор чтения: параллельная публикация подлинника и перевода с развернутыми примечаниями фиксирует опорные данные источника и обеспечивает проверяемость интерпретации. (Пригарина и др., 2024, ч. 1: 3; ч. 2: 2–5).
5. Показательные прецеденты канонизации различаются по механике: «русский Хайям» закреплён поэтизирующими версиями с установкой «не буквальная передача, а поэтическая верность интонации» (Плисецкий, 1972: 5); «советизированный Навои» сформирован идеологически направленным паратекстом («любовь к человеку... гуманизм составляют суть художественного творчества Навои», Яшен, 1983: 30).
6. Практический вывод: для массовых изданий необходим минимальный форенизирующий «шов» – указание подлинника и метра, краткий глоссарий реалий, маркировка интертекстов и явная декларация переводческой стратегии; это снижает риск мифологизации и соотносит популярные цитаты с филологическим основанием (Пригарина и др., 2024, ч. 1: 3; ч. 2: 2–5).

Русская рецепция не только подтвердила историческую связность тюрко-персидской словесности, но и интегрировала её в отечественную культурную память; символическим узлом традиции остаётся Хафиз, которому подражали... Навои и Джами.

Перспективы дальнейшего исследования:

1. Корпусное сопоставление переводов разных эпох для фиксации устойчивых смысловых сдвигов и механизмов канонизации.
2. Паратекст как инструмент культурной политики: предисловия, редакторские решения, антологии; их вклад в рамку чтения.
3. Эмпирика рецепции по аудиториям (филологи, поэты, массовый читатель): опросы, корпус рецензий, метрики цитируемости.
4. Культурные сравнения с англо- и франкоязычными традициями, выявление специфики русской модели.

Цифровые форматы: двуязычные онлайн-корпуса, аудио с параллельным текстом, гипертекстовые комментарии; методики на стыке филологии и медиакультуры.

Iqtiboslar/ References/ Kaynaklar/ Сноски:

1. Афсахзода А. Хофизнома. – Душанбе, 1971. – 104 с.
2. Бертельс Е.Э. Избранные труды. Т. 1: История персидско-таджикской литературы / АН СССР, Ин-т востоковедения. – М.: Изд. восточной литературы, 1960. – 554 с.
3. Вартамян Э.Г. Начало расцвета и золотой век художественной литературы Турции: к истории вопроса о культуре стран мусульманского Востока // *Исламоведение*. – 2020. – Т. 11, № 1. – С. 82–94.
4. Вартамян Э.Г. Межкультурные связи индийского субрегиона в контексте развития языков и литературы: исторический аспект // *Большая Евразия: развитие, безопасность, сотрудничество*. – 2022. – № 5-1. – С. 85–92. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnye-svyazi-indiyskogo-subregiona-v-kontekste-razvitiya-yazykov-i-literatury-istoricheskiy-aspekt> (дата обращения: 23.09.2025).
5. Вартамян Э.Г. Литературная трансформация средневековой Турции: персидское влияние // *Большая Евразия: развитие, безопасность, сотрудничество*. – 2023. – № 6-1. – С. 554–561. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/literaturnaya-transformatsiya-srednevekovoy-turtsii-persidskoe-vliyanie> (дата обращения: 23.09.2025).
6. Гаспаров М.Л., Автономова Н.С. Поэтика и перевод: исследования по русской рецепции античной и восточной классики. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 312 с.
7. Лирики Востока / сост. и вступ. ст. М. А. Курганцева. – М.: Правда, 1986. – 480 с.
8. Луарсабишвили В. Переводческая доктрина Марины Цветаевой с точки зрения переводоведения // *Mundo Eslavo*. – 2020. – № 19. – С. 165–176. – URL: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/meslav/article/view/17711> (дата обращения: 24.08.2025).
9. Муроди Н. Влияние и распространение персидско-таджикской литературы в странах Азии и Ближнего Востока // *Вестник ТГУПИП*. – 2014. – № 3 (59). – С. 1–5. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-i-rasprostranenie-persidsko-tadzhikskoy-literatury-v-stranah-azii-i-blizhnego-vostoka> (дата обращения: 23.09.2025).
10. Навои. Стихотворения и поэмы / вступ. ст. К. Яшена; подгот. текста и примеч. А. П. Каюмова. – Л.: Советский писатель, 1983. – 926 с. – (Библиотека поэта. Большая серия. 2-е изд.).
11. Омар Хайям. Рубаи / пер. с перс., вступ. статьи и примеч. М. Ворожейкиной, С. Шахвердова. – Л.: Советский писатель, 1986. – 736 с. – (Библиотека поэта. Большая серия).
12. Омар Хайям. Рубайат / пер. с перс. Г. Плисецкого. – М.: Наука, 1972. – 202 с.
13. Пригарина Н.И., Чалисова Н.Ю., Русанов М.А. Газели Хафиза: тексты, переводы, комментарии: в 2 ч. Ч. 1. – М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2024. – 480 с. – DOI 10.17323/978-5-7598-2556-2.
14. Пригарина Н.И., Чалисова Н.Ю., Русанов М.А. Газели Хафиза: тексты, переводы, комментарии: в 2 ч. Ч. 2. – М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2024. – 568 с. – DOI 10.17323/978-5-7598-2557-9.
15. Таджиходжаев М. М. Из истории переводов произведений Алишера Навои на европейские языки // *Вестник Наманганского государственного университета*. – 2020. – № 4. – С. 95–102. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/iz-istorii-perevodov-proizvedeniy-alishera-navoi-na-evropeyskie-yazyki> (дата обращения: 24.08.2025).

16. Хафиз. Газели в филологическом переводе. Ч. 1 / под ред. Н.Ю. Чалисовой, Н.И. Пригариной, М. А. Русанова. – М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2012. – 416 с.
17. Хафиз. Сто газелей / поэт. пер. В. С. Жарковой, И. В. Абраменко. – М.: ООО «Садра», 2022. – 192 с.
18. Чалисова Н.Ю. Об интертекстуальной технике Хафиза: газель № 101 «Питие и веселье тайком...» // *Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология*. – 2012. – № 20 (100). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ob-intertekstualnoy-tehnike-hafiza-gazel-101-pitie-i-veselie-taykom-1> (дата обращения: 23.09.2025).
19. Эмирсале Э.Я. Влияние персидской средневековой поэзии на тюркоязычные литературы // *Учёные записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки*. – 2016. – Т. 2 (68), № 3. – С. 473–477. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-persidskoy-srednevekovoy-poezii-na-tyurkoyazychnye-literatury> (дата обращения: 25.09.2025).
20. Юсупов Р. Средневековая персидская и тюркская литература в контексте исламского возрождения // *Keruen*. – 2021. – Т. 72, № 3. – С. 1–5. – URL: <https://keruenjournal.kz/main/article/view/74> (дата обращения: 25.09.2025). – DOI: 10.53871/2078-8134.2021.3-04.
21. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – London: Routledge, 1992. – 285 p.
22. Venuti, L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. – London; New York : Routledge, 1995. – 353 p.

**BULLETIN OF THE
INTERNATIONAL JOURNAL
“TURKOLOGICAL
RESEARCH”**

In order to implement programs and projects developed to accelerate the relationship envisaged at the summit of the Organization of Turkic States held in Samarkand, as well as to coordinate and highlight the research work carried out in the field of Turkic studies, the International Journal “Turkological Research” at Samarkand State University named after Sharof Rashidov passed the state registration. The journal is intended to publish the results of scientific research in the field of Turkic languages and dialects, the history of linguistic and literary relations of the Turkic peoples of Central Asia, the socio-cultural field. There are such headings as a young researcher, memory and our anniversaries. Articles written in Uzbek, Turkish, Russian, English and all Turkic languages are accepted.

The scientific journal is based on the decision of the Higher Attestation Commission of the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan dated May 8, 2024 and numbered 354/5; It is included in the list of scientific publications that are recommended for candidates to receive the Doctor of Philosophy (PhD) and Doctor of Science (DSc) academic degrees in the fields of history and philology to publish their scientific results due to their theses.



**THE JOURNAL PUBLISHES ARTICLES
IN THE FOLLOWING AREAS:**

- ✓ History of socio-cultural relations of the Turkic peoples;
- ✓ Research of the Turkic World;
- ✓ Dialectology of Turkic languages;
- ✓ Geopolitics of the Turkic World;
- ✓ Folklore Studies;
- ✓ Comparative Linguistics and Literary Studies;
- ✓ Literary Relations and Translation Studies.

CONTACT ADDRESS:

Mailing Address:

140104, University boulevard, 15,
Samarkand, Uzbekistan,
Research Institute of Turkology under
Samarkand State University named after
Sharof Rashidov

Phone:

+998 91 527 68 22

+998 99 596 35 69

+998 97 911 93 81

Telegram ID:

@turkologiya2025

Email:

turkologiya.samdu@gmail.com

Website:

<https://turkologiya.samdu.uz>



REQUIREMENTS FOR ARTICLES:

- The article is presented on 8-10 pages;
- Article structure:
 1. The text of the article should be prepared in Times News Roman font, size 14, left: 3 cm, right: 1.5 cm, top and bottom: 2 cm; in A4 format in 1.15 intervals.
 2. The title of the article, surname, name and patronymic of the author (authors) are indicated in full and written in capital letters.
 3. Position, academic title, place of work (study), region, republic, telephone number, email address and ORCID number of the author (authors) are indicated in full.
 4. The abstract should consist of a brief content and importance of the article, results.
 5. At the beginning of each article, there should be an annotation in 2 other languages (optionally selected from Uzbek, English, Russian and Turkish) in addition to the language in which the article is written.
 6. The abstract should be no more than 120-150 words.
 7. At the bottom of the abstract, 7-10 keywords should be given that illuminate the content of the article.
 8. The article should be prepared in the following form:
 - a) Introduction;
 - b) Main part;
 - c) Results and Discussions;
 - d) Conclusions;
 - e) List of literature (References) – in alphabetical order;
 - f) Citations are given in brackets in the form of the author's surname - date of publication - page (Muminov, 2020: 25);
 - g) Figures, drawings, tables, diagrams are designated in Arabic numerals as "Figure". Signs or pointers are placed under the figure, in the next line, in the middle and highlighted in bold.
- The topic of the scientific article submitted by the author (or co-authors) must correspond to the journal's columns.
- Articles can be submitted in Uzbek, English, Russian, and all other Turkic languages
- The author(s) are responsible for the scientific validity, reliability and plagiarism of the information and evidence presented in the article;
- Articles will be considered. The journal publishes only articles recommended by experts;
- Articles not requested will not be published and will not be returned to the authors;
- Only 1 article of the author is published in 1 issue of the journal.

“TURKOLOGIK TADQIQOTLAR” XALQARO JURNALINING AXBOROT XATI

Davlatimiz tomonidan olib borilayotgan ijtimoiy-ma'rifiy, ilmfanni rivojlantirishga qaratilgan siyosat, Turkiy Davlatlar Tashkilotining Samarqandda o'tkazilgan sammitida ko'zda tutilgan o'zaro aloqalarni jadallashtirish bo'yicha ishlab chiqilgan dastur va loyihalarni amalga oshirish hamda turkologiya sohasida olib borilayotgan ilmiy-tadqiqot ishlarini muvofiqlashtirish va yoritish maqsadida Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetida “Turkologik tadqiqotlar” xalqaro jurnali ta'sis etildi. Jurnal turkiy til va shevalar, Markaziy Osiyo turkiy xalqlari lisoniy va adabiy aloqalari tarixi, ijtimoiy-madaniy sohalarda amalga oshirilayotgan ilmiy-tadqiqot ishlarining natijalarini e'lon qilishga mo'ljallangan. Jurnalda muharrir minbari, tadqiqotlar, ilmiy axborot, taqriz va e'tirof, ilmiy anjuman, yosh tadqiqotchi, xotira, yubilyarlarimiz kabi ruknlar mavjud. O'zbek, turk, rus, ingliz va barcha turkiy tillarda yozilgan maqolalar qabul qilinadi.

Ilmiy jurnal O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi OAKning 2024-yil 8-maydagi 354/5-sonli rayosat qarori asosida tarix, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) va fan doktori (DSc) ilmiy darajasiga talabgorlarning dissertatsiya ishlari yuzasidan dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan.



JURNAL QUYIDAGI YO'NALISHLARDAGI MAQOLALARNI NASHR QILADI:

- ✓ Turkiy xalqlarning ijtimoiy-madaniy aloqalari tarixi
- ✓ Turk dunyosi tadqiqotlari
- ✓ Turkiy tillar dialektologiya
- ✓ Folklorshunoslik
- ✓ Qiyosiy tilshunoslik va adabiyotshunoslik
- ✓ Adabiy aloqalar va tarjimashunoslik.

MUROJAAT UCHUN MANZIL:

Pochta manzili:

140104, Universitet xiyoboni, 15-uy,
Samarqand, O'zbekiston,
Sharof Rashidov nomidagi Samarqand
davlat universiteti huzuridagi
Turkologiya ilmiy-tadqiqot instituti

Telefon:

+998 91 527 68 22

+998 99 596 35 69

+998 97 911 93 81

Telegram ID:

@turkologiya2025

Elektron pochta:

turkologiya.samdu@gmail.com

Veb-sayt:

<https://turkologiya.samdu.uz>



MAQOLALARGA QO'YILADIGAN TALABLAR:

- Maqola 8-10 sahifa hajmida taqdim etiladi;
- Maqolaning tarkibiy tuzilishi:
- 1. Maqola matni Times News Roman shriftida, 14 kattalikda, chap: 3 sm, o'ng: 1,5 sm, yuqori va quyi: 2 sm; 1,5 intervalda, A4 shaklida tayyorlanishi lozim.
- 2. Maqola sarlavhasi, muallif(lar)ning familiyasi, ismi va otasmi to'liq holatda katta harflar bilan yozilishi kerak.
- 3. Muallif(lar)ning lavozimi, ilmiy unvoni, ish (o'qish) joylari, viloyat, Respublika, telefon raqami, elektron pochta manzili va ORCID raqqami to'liq keltirilishi kerak.
- 4. Annotatsiya, maqolaning qisqacha mazmun va ahamiyati, natijalardan iborat bo'lishi lozim.
- 5. Har bir maqola boshida maqola yozilgan tildan tashqari yana 2 tilda (o'zbek, ingliz, rus va turk tillaridan ixtiyoriy ravishda tanlanadi) annotatsiya bo'lishi lozim.
- 6. Annotatsiya 120-150 so'zdan ko'p bo'lmagan shaklda bo'lishi kerak.
- 7. Annotatsiyaning pastki qismida maqola mazmunini yorituvchi 7-10 ta tayanch so'zlar keltirilishi kerak.
- 8. Maqola quyidagi shaklda tayyorlanishi kerak:
 - a) Kirish (Introduction);
 - b) Asosiy qism (Main part);
 - c) Natijalar va muhokama (Results and Discussions);
 - d) Xulosalar (Conclusions);
 - e) Adabiyotlar (References) – alifbo tartibida keltiriladi;
 - f) Havola(snoskalar)lar qavsda muallif familiyasi – nashr sanasi – sahifasi (Mo'minov, 2020: 25) shaklida keltiriladi;
 - g) Rasm, chizma, jadval, diagrammalar «Rasm» deb arab raqamlari bilan qayd etiladi. Belgi yoki ishoralar – rasm ostida, keyingi qatorda, o'rtada joylashtiriladi va qoraytirilgan shrift bilan belgilanadi.
- Muallif (yoki hammualliflar) tomonidan taqdim etilayotgan ilmiy maqola mavzusi jurnal ruknlariga mos kelishi shart.
- Maqolalar o'zbek, ingliz, rus va barcha turkiy tillarda taqdim etilishi mumkin.
- Maqolada keltirilgan ma'lumot va dalillarning ilmiy asoslanganligi, ishonchli va ko'chirmachilik holatlari uchun muallif(lar) mas'uldir;
- Maqolalar ekspertiza qilinadi. Ekspertlar tomonidan tavsiya etilgan maqolalargina jurnalda chop etiladi;
- Tavsiya etilmagan maqolalar chop etilmaydi va mualliflarga qaytarilmaydi;
- Jurnalning 1 ta sonida muallifning faqat 1 ta maqolasi chop etiladi.

**БЮЛЛЕТЕНЬ
МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА
"ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ"**

В целях реализации программ и проектов, разработанных для ускорения взаимоотношений, предусмотренных на состоявшемся в Самарканде саммите Организации Тюркских Государств, а также координации и освещения научно-исследовательской работы, проводимой в области тюркологии, Международный журнал Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова «Тюркологические исследования» прошел государственную регистрацию. Журнал предназначен для публикации результатов научно-исследовательских работ в области тюркских языков и диалектов, истории языковых и литературных связей тюркских народов Средней Азии, социокультурной области. Есть такие рубрики, как молодой исследователь, память и наши юбилеи. Принимаются статьи, написанные на узбекском, турецком, русском, английском и всех тюркских языках.

Научный журнал на основании решения Высшей аттестационной комиссии (ВАК) Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан от 8 мая 2024 года под номером 354/5; Он включен в перечень научных изданий, рекомендуемых кандидатам на получение ученых степеней доктора философии (PhD) и доктора наук (DSc) в области истории и филологии для публикации своих научных результатов по своим диссертациям.



**В ЖУРНАЛЕ ПУБЛИКУЮТСЯ
СТАТЬИ ПО СЛЕДУЮЩИМ
НАПРАВЛЕНИЯМ:**

- ✓ История социально-культурных отношений тюркских народов;
- ✓ Исследования тюркского мира;
- ✓ Диалектология тюркских языков;
- ✓ Геополитика тюркского мира;
- ✓ Изучение фольклора;
- ✓ Сравнительное языкознание и литературоведение;
- ✓ Литературные отношения и переводоведение.

КОНТАКТНЫЙ АДРЕС:

Почтовый адрес:

140104, Университетский бульвар,
15, город Самарканд, Узбекистан,
Научно-исследовательский
институт Тюркологии при
Самаркандском Государственном
Университете имени Шарофа
Рашидова

Телефон:

+998 91 527 68 22

+998 99 596 35 69

+998 97 911 93 81

Telegram ID:

@turkologiya2025

Электронная почта:

turkologiya.samdu@gmail.com

Веб-сайт:

<https://turkologiya.samdu.uz>



ТРЕБОВАНИЯ К СТАТЬЯМ:

- К публикации принимаются статьи объемом 8-10 страниц;
- Структура статьи:
 1. Текст статьи должен быть выполнен шрифтом Times News Roman, размером 14 пунктов, слева: 3 см, справа: 1,5 см, сверху и снизу: 2 см; с межстрочным интервалом 1,15, формат листа A4.
 2. Название статьи, фамилия, имя и отчество автора(ов) должны быть написаны заглавными буквами в полном регистре.
 3. Должность, ученое звание, места работы(учебы), регион, Республика, номер телефона, адрес электронной почты и ORCID-номер автора(ов) должны быть указаны полностью.
 4. Аннотация должна состоять из краткого содержания и важности статьи, результатов.
 5. В начале каждой статьи, помимо языка, на котором написана статья, должна быть аннотация на 2-х других языках (на выбор – узбекский, английский, русский и турецкий).
 6. Аннотация должна содержать не более 120-150 слов.
 7. Внизу аннотации должно быть 7-10 ключевых слов, освещающих содержание статьи.
 8. Статья должна быть подготовлена в виде:
 - a) Вступление (Introduction);
 - b) Основная часть (Main part);
 - c) Результаты и обсуждение (Results and Discussions);
 - d) Выводы (Conclusions);
 - e) Литература (References) – в алфавитном порядке
 - f) Ссылка(сноски) приводится в скобках в виде фамилии автора – дата публикации – страница (Муминов, 2020: 25);
 - g) Рисунки, чертежи, таблицы, схемы нумеруются арабскими цифрами и обозначаются как «Рисунок». Знаки или указатели размещают под рисунком, в следующей строке, посередине и выделяют жирным шрифтом.
- Тема научной статьи, представленной автором (или соавторами), должна соответствовать рубрикам журнала.
- Статьи могут быть представлены на узбекском, английском, русском и всех других тюркских языках.
- Автор(ы) несут ответственность за научную обоснованность, достоверность и плагиат информации и доказательств, представленных в статье;
- Статьи рецензируются. В журнале публикуются только статьи, рекомендованные экспертами;
- Нерекомендованные статьи не публикуются и не возвращаются авторам;

“TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” DERGİSİNİN BÜLTENİ

Özbekistan Cumhuriyeti devletinin sosyal-eğitimsel ve bilimsel gelişme politikasının başarılı şekilde uygulanmasına yardımcı olmak amacıyla, Semerkant'ta düzenlenen Türk Devletleri Teşkilatının zirvesinde öngörülen karşılıklı ilişkilerin hızlandırılması için geliştirilen program ve projeleri uygulamak, bilimsel çalışmaları koordine etmek, Türkoloji alanında yürütülen araştırma çalışmaları Şeraf Reşidov adına Semerkant Devlet Üniversitesi, Uluslararası “Türkoloji Araştırmaları” dergisini tescil etmiştir. Dergi, Türk dili ve lehçeleri, Orta Asya Türk topluluklarının dil ve edebiyat ilişkileri tarihi, sosyo-kültürel alanlardaki bilimsel ve araştırma çalışmalarının sonuçlarını yayınlamayı amaçlamaktadır. Dergimizde editör kürsüsü, araştırma, bilim dünyasından, inceleme ve tanıma, bilimsel konferans, genç araştırmacı, hatıra, yıldönümleri gibi sütunlar yer almaktadır. Özbekçe, Türkçe, Rusça, İngilizce ve tüm Türk lehçelerinde yazılmış makaleler kabul edilmektedir.

Bilimsel dergi, Özbekistan Cumhuriyeti Yükseköğrenim, Bilim ve İnovasyon Bakanlığı'na bağlı Yüksek Kabul Komisyonu'nun 8 Mayıs 2024 tarihli ve 354/5 sayılı kararına esasen; tarih, filoloji alanlarında Felsefe Doktoru (Doktora) ve Bilim Doktoru (DSc) akademik derecesini almaya aday kişilerin tezleri dolayısıyla bilimsel sonuçlarını yayınlaması tavsiye edilen ilmi yayınlar listesine dâhil edilmiştir.



DERGİ AŞAĞIDAKİ ALANLARDA MAKALELER YAYINLAMAKTADIR:

- ✓ Türk Dünyasındaki sosyo-kültürel ilişkilerin tarihi;
- ✓ Türk Dünyası araştırmaları;
- ✓ Türk Lehçeleri diyalektolojisi;
- ✓ Türk Dünyasının jeopolitiği;
- ✓ Folklor çalışmaları;
- ✓ Karşılaştırmalı dilbilim ve edebiyat çalışmaları;
- ✓ Edebi ilişkiler ve çeviri çalışmaları.

İLETİŞİM ADRESİ:

Posta adresi:

140104, Üniversite Bulvarı, 15,
Semerkant şehri, Özbekistan, Şeraf
Reşidov adına Semerkant Devlet
Üniversitesine bağlı Türkoloji
Araştırmaları Enstitüsü

Telefon:

+998 99 582 93 81

+998 97 911 93 81

Telegram ID:

@turkologiya2025

E-posta:

turkologiya.samdu@gmail.com

İnternet sitesi:

<https://turkologiya.samdu.uz>



MAKALE YAZIM KURALLARI:

- Makale 8-10 sayfada sunulur;
- Makale'nin yapısı:
 1. Makale metni Times New Roman yazı tipinde, 14 punto büyüklükte, sol kenarından 3 cm'lik, sağ kenarından 1,5 cm'lik, üst ve alt kenarından 2 cm'lik boşluk bırakılarak, tek sütun olarak, 1,15 satır aralığında, A4 boyutunda hazırlanmalıdır.
 2. Makalenin başlığı, yazar(lar)ın soyadı, adı ve baba adı tam olarak büyük harflerle yazılmalıdır.
 3. Yazar(lar)ın pozisyonu, akademik ünvanı, çalıştığı (öğrendiği) yer, bölgesi, cumhuriyeti, telefon numarası, e-posta adresi ve ORCID numarası eksiksiz olarak verilmeli.
 4. Özet, makalenin amacını, önemli bulgularını ve sonuçlarını içermelidir.
 5. Her makalenin başında, makalenin yazıldığı dilin yanı sıra 2 dilde de (isteğe bağlı olarak Özbekçe, İngilizce, Rusça ve Türkçe arasından seçilecek) açıklama bulunmalıdır.
 6. Özet, 120-150 sözcüğü geçmeyecek şekilde yazılmalıdır.
 7. Özeti alt kısmında makalenin içeriğini tanımlayacak en az 7, en fazla 10 anahtar kelimeye yer verilmelidir.
 8. Makale, aşağıdaki formatda hazırlanmalıdır:
 - a) Giriş (Introduction);
 - b) Ana bölüm (Main part);
 - c) Sonuçlar ve tartışma (Results and Discussions);
 - d) Sonuçlar (Conclusions);
 - e) Kaynakça (References) alfabetik olarak sıralanmalıdır;
 - f) Bağlantılar (dipnotlar) yazarın soyadı - yayın tarihi - sayfa şeklinde parantez içinde verilecektir (Muminov, 2020: 25);
 - g) Resim, çizim, tablo, diyagramlar "Resim" olarak Arap rakamları ile kaydedilir. İşaretler resmin altına, bir sonraki satıra, ortaya yerleştirilir ve koyu yazılır.
 - Yazarın (veya ortak yazarların) sunduğu bilimsel makalenin konusu dergi sütunlarıyla örtüşmemelidir.
 - Makaleler Özbekçe, İngilizce, Rusça ve tüm Türk dillerinde gönderilebilir.
 - Makalede sunulan bilgi ve kanıtların bilimsel dayanağı, güvenilirliği ve intihalinden yazar(lar) sorumludur.
 - Makaleler hakemli olacaktır. Dergide sadece uzmanlar tarafından tavsiye edilen makaleler yayımlanır.
 - Talep edilmeyen yazılar yayınlanmayacak ve yazarlarına iade edilmeyecektir.
 - Derginin 1 sayısında yazarın sadece 1 makalesi yer alacaktır.

TURKOLOGIK TADQIQOTLAR

XALQARO ILMIY JURNALI

INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL OF “TURKOLOGICAL
RESEARCH”

ULUSLARARASI “TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” BİLİMSEL
DERGİSİ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ”

Muharrir:

Musahhih va texnik muharrir:

Norxo‘ja Choriyev

Rahmatulloh Shokirov

2025-yil 20-oktabrda tahririy-nashriyot bo‘limiga qabul qilindi.

2025-yil 24-oktabrda original-maketdan bosishga ruxsat etildi.

Qog‘oz bichimi 60x84.1/16. «Times New Roman» garniturası.

Offset qog‘ozı. Shartlı bosma tabog‘ı –9.

Adadı 15 nusxa. Buyurtma №742

SamDU tahririy-nashriyot bo‘limi bosmaxonasida chop etildi.

140104, Samarqand sh., Universitet xiyoboni, 15.



ISSN 2992-9229



9 772992 922004